

Automelon

Ἐδωκας σημείωσιν // ἄλλῃ ἐνὶ ζῆλῳ

4. hlas // 4th echos

Neobyzantské nápevy, Staroruské a ruské reformované neумы, Ruténske irmologiony
// Neobyzantine melodies, Palaiorussian and Russian reformed settings, Ruthenian irmologia

Pramene // Sources

Byz

Sn1260 314r (313_), Sn1250 154r

X 153 (Irmologion Syntomon, Petros Byz. et Xourmouzios); d = legetos 

Rus

TU 119r

S410 105v (109), S414 243r (248), BN (140), S413 277v (287) ~ S410/BN, S416 306r (316),
S429 111r (121), S430 163r (175), S432 188r (200), S433 116r (121)

Pomor/Obichod-1911 26r (55)

RI

J005 431v (II/266), J002 232v, J046 262v, J480 37v, J289 3r, J429 38v, J673 60r, J833 175v, I229 265v

Text

Streda, Oktoich / Απόστιχα τών Αίνων, Σταυρώσιμα

1a	Ἐδωκας σημείωσιν ^{c2}	Ἀλῖς ἐνὶ ζήλμενῃ	βοάψυμια τεβὲ γᾶν,
1b	τοῖς φοβουμένοις σε Κύριε ^{d2}		κῆρτζ τεβὸν ἴτηνῖν.
1c	τόν Σταυρόν σου τόν τίμιον. ^{d2}		
2ab	εν ὡ εθριάμβευσας ^{x2} τάς αρχάς τού σκότους ^{d2}	ἤμμε πορλμῖλζ ἐνὶ	ναγᾶλα τῆμῖν
2b	καί τάς εξουσίας, ^{d-e}		ἡ βλᾶρτη,
2c	καί επανήγαγες ημᾶς ^c	ἡ βοζβέλζ ἐνὶ νᾶς	να πέρβοε βᾶζένετβο.
2d	εἰς τήν αρχαίαν μακαριότητα. ^{d2}		
3a	διό σου τήν φιλόανθρωπον ^{c2}	τᾶμμε τεβὸν ἰλῆεκοιόβνοε	
3b	οικονομίαν δοξάζομεν ^{d2}		εμοτῆρῆνῃ ελᾶβηνιζ,
3c	Ιησοῦ Παντοδύναμε ^f	ἦνσε βρεσῆλβνε,	
3d	ο Σωτὴρ τών ψυχών ημών. ^{d2}		εἶπε δᾶλζλζ νᾶλσηχζ.

Prepis // Transcription

Ἐδωκας σημείωσιν

Najstaršia vrstva samopodobenu sa nachádza v TU. Novobyzantské nápevy do istej zachovávajú charakter pôvodnej melódie, avšak záverové formuly sú zrýchlené.

// The oldest layer of this automelon was found in TU. The neobyzantine settings probably preserve some features of the original melody, however in the closing formulae the long (2 beats) melodemata were changed to short (1 beat).

x



Sn1260

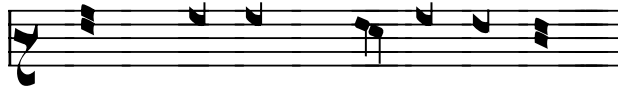
Ε- δω-κας ση- μεί- ω- σιν,

Sn1250

TU

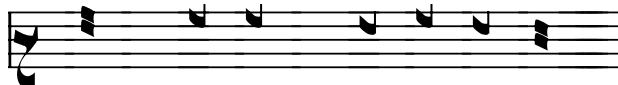
Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

J480



J673

J289



Pomor, J429

Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

S410

Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

BN

Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

S430

Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

S429

Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

S433

Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

J005



Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

S414

Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

J046



Α ΑΛ Ε CH ΖΗΛ ΜΕ ΝΗ Ε.

S416

S432

S413

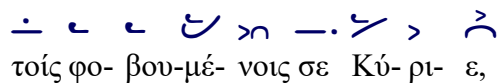
X



Sn1260



Sn1250



τοῖς φο- βου-μέ- νοις σε Κύ- ρι- ε,

TU



ΚΟ_ ΙΑ_ ΨΗ_ Η_ ΜΨ_ ΣΑ_ ΤΕ_ ΚΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

S430



S410



BN



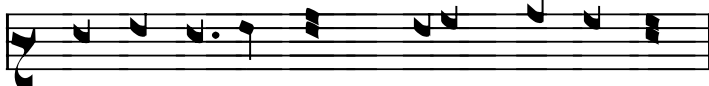
S413/16

S414



ΚΟ_ Α_ ΨΗΜΨ_ ΣΑ_ ΤΕ_ ΚΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

J005



ΒΟ_ Α_ ΨΗ_ ΣΑ_ ΠΕ_ ΒΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

J046



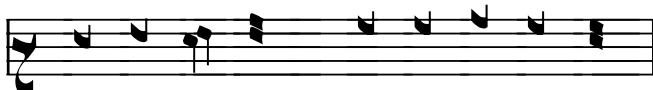
J480/673



J002



J429



ΒΟ_ Α_ ΨΗ_ ΣΑ_ ΠΕ_ ΒΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

S429



S433



S432



ΚΟ_ Α_ ΨΗΜΨ_ ΣΑ_ ΤΕ_ ΚΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

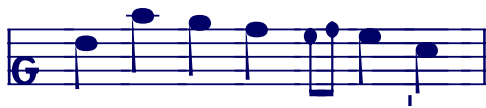
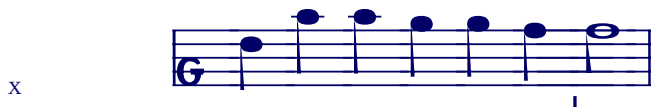
J289



Pomor, J833, I229

S413/16

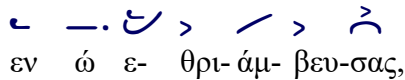
// Closing of the first period, in TU there is a strong closing formula. In Pomor there is a medial form of the *Voznos konečnyj*, in RI it is shaped in some unusual form.



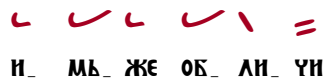
Sn1260



Sn1250



TU



S410



S413

BN



S414



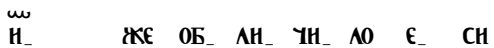
S416



J005



J002/046/480/289/429



S433



S429



S430



S432



Pomor



Variants ZR sa rozchádzajú do 2 vetiev. Staršie pramene (S410/13/14/16), na ktoré nadväzujú aj RI, uvádzajú zostupný motív k tónu G (kvadratickú notáciu čítame “cez transpozíciu”), čo je zdôraznené aj znakom kríža na poslednom neumovom znaku. Zápis TU ani novobyzantské zdroje však takýto hlboký pokles nenaznačujú. Novšie pramene (S429-33) majú vzostupný motív, ktorý však do tradície RI neprešiel.

// The variants of ZR had diverged in two branches. In the older mss. S410/13/14/16 and RI there is a descending motif to G (we read the kievian notation “through transposition”), in neumes fixed by adding the sign *kryž*. However, according to TU or the Neobyzantine sources we may express some doubt about such a deep descent in the hypothetical oldest setting of the automelon.

In the newer mss. S429-33 there is an ascending motif, but not reflected in RI.

X

τάς αρ-χάς του σκό- τους, καί τάς εξ- ου- σί- ας,

Sn1260

τάς αρ-χάς του σκό- τους, καί τάς εξ- ου- σί- ας,

[illegible]

S410									S413
BN									
S414									
S416									
S433									
S429									
S430									
S432									
	NA_	YA_	AO		TEM N'BI_	A_	BAA_	CTH	

Pomor

J005

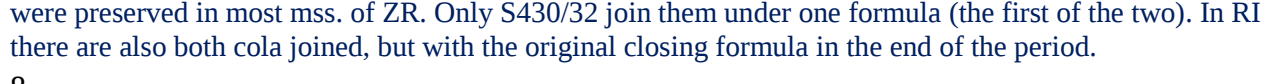
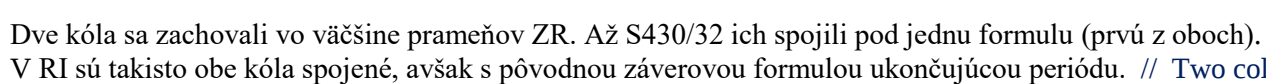
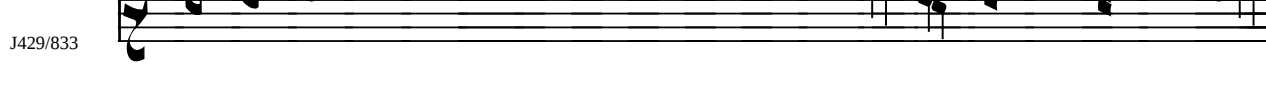
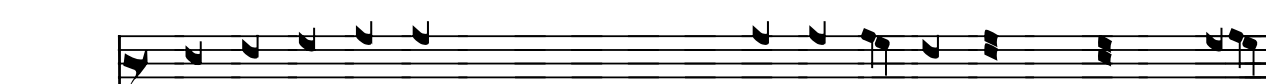
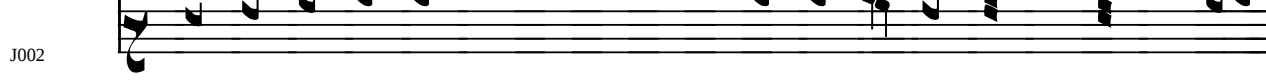
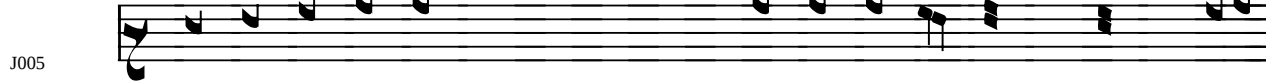
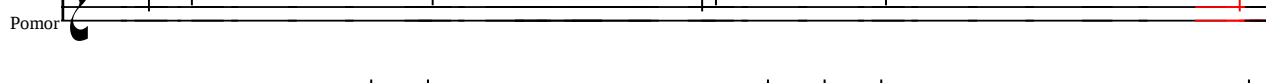
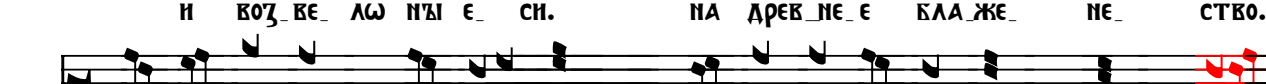
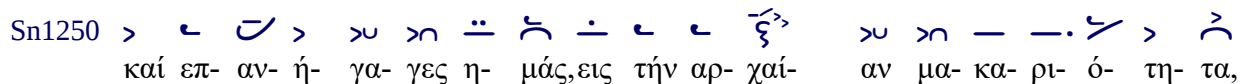
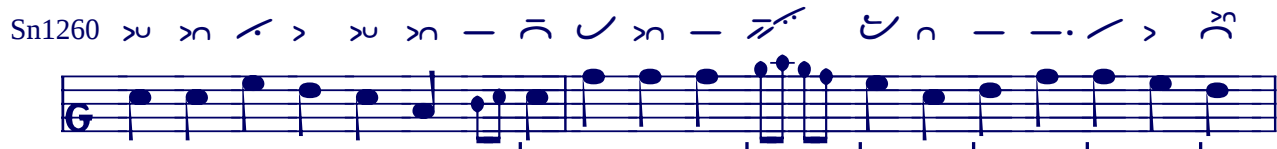
НА_ ЧА_ АА ПЕМ_НЫ_ А_ И ВЛА_ СТИ

J002

J005

J480/289/429;

Pôvodne dve paralelné kóla ostávajú zachované v TU a azda aj S432, v ostatných rukopisoch a vo všetkých notových prameňoch sa spojili pod jednu formulu.



Dve kóla sa zachovali vo väčšine prameňov ZR. Až S430/32 ich spojili pod jednu formulu (prvú z oboch). V RI sú takisto obe kóla spojené, avšak s pôvodnou záverovou formulou ukončujúcou periódu. // Two cola were preserved in most mss. of ZR. Only S430/32 join them under one formula (the first of the two). In RI there are also both cola joined, but with the original closing formula in the end of the period.

X

Sn1260

Sn1250

TU

S416

S433

S429

Pomor

S414

BN

S410/13

J480

J289

S430

S432

J005

J046

δι- ό σου τήν φιλ-άν-θρω- πον, οι- κο- νο- μί- αν δο- ξά- ζο- μεν,

ТЪ_ МЪ_ ЖЕ_ МН_ ЛО_ СЪР_ ДЪ_ НО_ ІЕ. СЪ_ МОТРЕНН_ ІЕ_ ТВО_ ІЕ_ СЛА_ ВН_ МЪ.

ТЪМ_ ЖЕ_ ТН_ УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КО_ ЛЮБ_ НО_ Е_ СМО_ ТРЕ_ НН_ Е_ СЛА_ ВН_ МЪ.

ТЪМ_ ЖЕ_ ТН_ МН_ ЛО_ СЕРД_ НО_ Е_ СМО_ ТРЕ_ НН_ Е_ СЛА_ ВН_ МΩ.

ТЪМ_ ЖЕ_ ТН_ УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КО_ ЛЮБ_ НО_ Е_ СМО_ ТРЕ_ НН_ Е_ СЛА_ ВН_ МЪ.

МЪ_ ЖЕ_ МН_ УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КО_ ЛЮБ_ УЕ_ СМО_ ТРЕ_ НН_ Е_ СЛА_ ВН.

МЪ_ ЖЕ_ МН_ УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КО_ ЛЮБ_ НО_ Е_ СМО_ ТРЕ_ НН_ Е_ СЛА_ ВН_ МО.

Dve paralelné kóla sú zachované vo väčšine prameňov, druhé je pod formulou uzatvárajúcou blok. Rukopisy S430/32 a J005/046 spájajú obe kóla do jedného, a to pod priebežnou formulou z prvého kóla.

// Two parallel cola are preserved in most mss., the second being under a formula closing a block. In S430/32 and J005/046 both cola are joined into one, under the transient formula of the first colon.

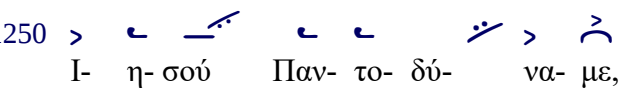
x



Sn1260



Sn1250



TU



S410



S433



S414



S429



S430



S432



J005



Pomor

J002



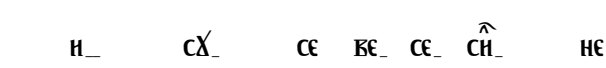
J480

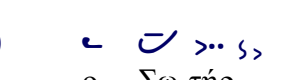
J289



J046

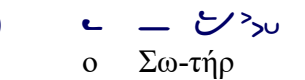
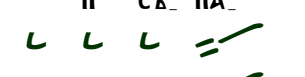
J429



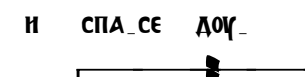
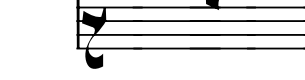
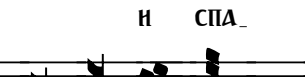
Sn1260 ο Σω-τήρ τών ψυ- χών η- μών.

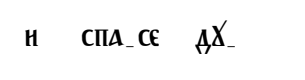
Sn1250 ο Σω-τήρ τών ψυ- χών η- μών.

TU     

Η ΣΠΑ_ ΔΟΥ_ ΣΑ_ ΜΟ ΝΑ_ ΣΗ_ ΜΖ.

S410     

S413     

BN     

S416    

S433

S414

S429

S430

S432

Η ΣΠΑ_ ΔΟΥ_ ΣΑ_ ΜΟ ΝΑ_ ΣΗ_ ΜΟ.

Pomor

J005/046/289

Η ΣΠΑ_ ΔΟΥ_ ΣΑ_ ΜΟ ΝΑ_ ΣΗ_ ΜΟ.

J002

Η ΣΠΑ_ ΔΟΥ_ ΣΑ_ ΜΟ ΝΑ_ ΣΗ_ ΜΟ.

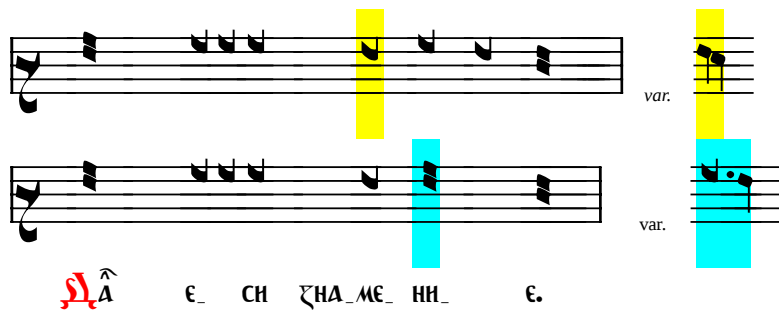


J429; J673

Úprava na spev // Score for singing

Model RI

1a

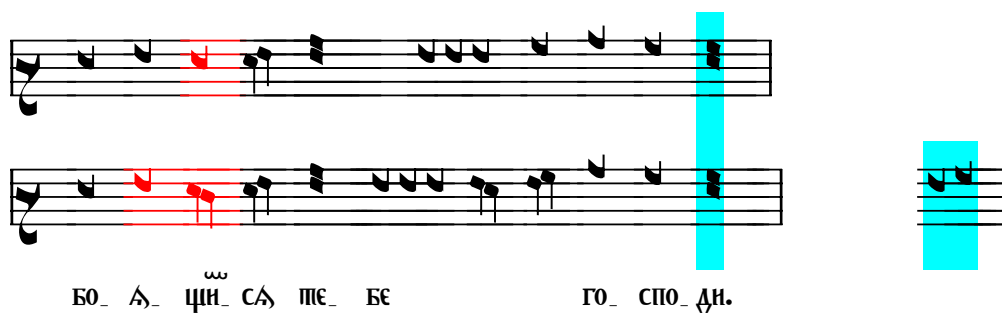


1a

Two staves of music. The first staff has a yellow vertical bar at the end. The second staff has a blue vertical bar at the end. To the right of the staves, there are two staves labeled "var." with yellow and blue vertical bars respectively.

Њ^а ѐ_ чн_ љна_ме_ нн_ ѐ.

1b

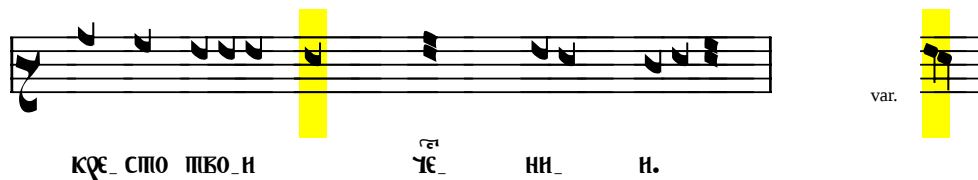


1b

Two staves of music. The first staff has a red vertical bar at the end. The second staff has a blue vertical bar at the end. To the right of the staves, there is a single staff labeled "var." with a blue vertical bar.

бо_ љ_ цн_ сѧ_ ме_ бѐ_ го_ спо_ дн_.

1c



1c

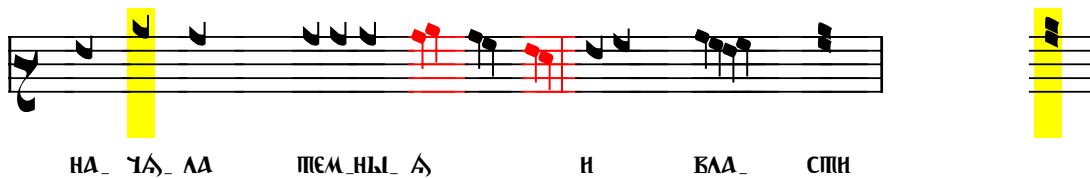
Two staves of music. The first staff has a yellow vertical bar at the end. The second staff has a yellow vertical bar at the end. To the right of the staves, there is a single staff labeled "var." with a yellow vertical bar.

кѡ_ спо_ пѡ_ н_ љ_ нн_ н_.

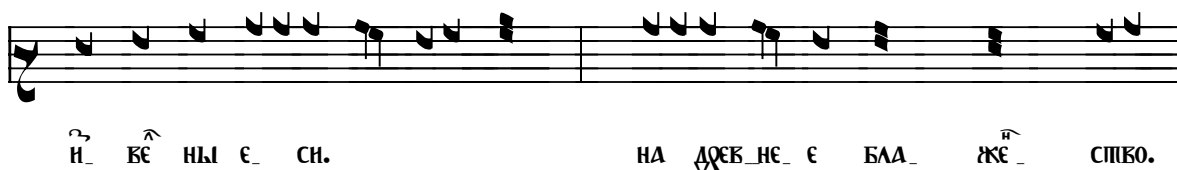
2a



2b



2c



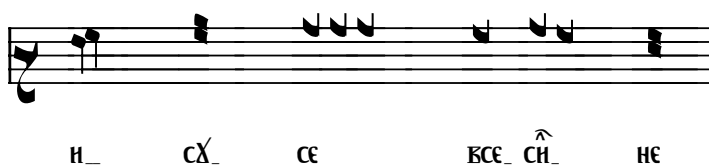
2d

3a



3b

3c



3d

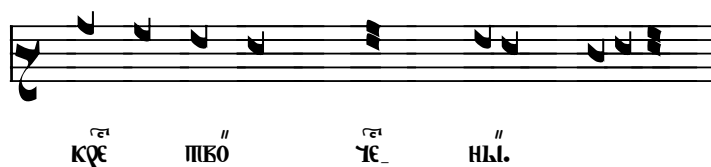


Ἐδωκας σημείωσιν

1ab



1c



2ab



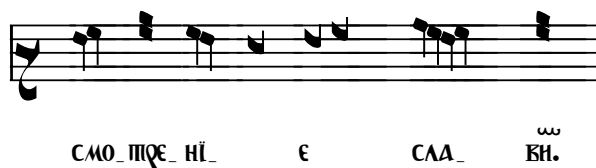
2cd



3a



3b



3c



3d

